

S t e i n b e r g  
JAPAN 171-0021 Tokyo Toshima-Ku  
N i s h i - Ikebukuro 5-21-6-205  
I s h i y a m a S h o s a i

Tokio, den 4. Februar 2024  
Telefon - mit Fernkopierer und  
Tonaufnahme (sogen. Anruf-  
beantworter) - (03) 5953 4615

## 第四五回日欧比較文化演習

Seminar zur vergleichenden Landeskunde Europa/Japan mit mündlichen und schriftlichen Formulierungsübungen und Übungen im praktischen Gebrauch der deutschen Sprache - privatissime et gratis - zum 45. Mal im Studienjahr 2024/25 am 25. Mai und vom 5. Oktober 2024 bis 5. April 2025 sonnabends um 12.30 Uhr (bis gegen 20 Uhr) für Studenten ab 3. Studienjahr, Berufstätige und Hausfrauen mit guten Deutschkenntnissen - meist im Bezirk Kôôtô im Kulturhaus Morishita:

Am 25. Mai ist die Vorbesprechung. Anmeldungen erbitte ich bis 9. Mai auf einem Zettel im Format A 6: Schreiben Sie bitte auf die Vorderseite Ihren Namen und Ihre Anschriften (auch zu Hause und bei der Firma) auf japanisch und auf deutsch mit den Telefon- und Faxnummern, Ihre Internetadresse, im wievielten Studienjahr Sie sind oder wann Sie Examen gemacht haben, und wo Sie studieren oder studiert haben, und auf die Rückseite Themenvorschläge! Falls das das erste Mal ist, kleben Sie bitte auch ein Foto auf! Vergessen Sie bitte nicht, die Anmeldung zu unterschreiben, und legen Sie einen mit 94 Yen freigemachten Umschlag bei, damit die Vorsitzenden Ihnen die Tagesordnung schicken. Im Internet hat eine Teilnehmerin die Seite <http://deutschlandseminar.la.cococan.jp>.

Teilnehmer, die schon in Europa gewesen sind, haben bei diesem Seminar Gelegenheit, mit Teilnehmern, die noch nie in Europa gewesen sind, darüber zu sprechen, was in Europa anders ist als in Japan, was so ähnlich ist und warum das wohl so ist - auch schon ab viertel vor zwölf beim Mittagessen.

Da man sich nur langsam daran gewöhnt, auf deutsch zu denken und Deutsch so zu sprechen, daß Europäer einen nicht mißverstehen, brauchen wir für diese Übungen viel Zeit, aber auch, weil wir bei diesem Seminar versuchen, alle Fehler sofort gemeinsam zu verbessern, teilweise mit Hilfe der Tonbandaufnahme.

Dieses Seminar ist nur für Teilnehmer, die bereit sind, sich vier Monate lang gut darauf vorzubereiten und dann sechs Monate lang intensiv mitzuarbeiten. Vorsitzende sind jedesmal zwei andere Teilnehmer. Die Vorsitzenden können auch Gäste einladen: einen Japaner, der länger als 8 Monate in Europa gewesen ist, und einen Europäer, der sich für Japan interessiert. Wer mal nicht kommen kann, muß das sofort den Vorsitzenden sagen und jemanden bitten, ihn zu vertreten, z. B. einen ehemaligen Teilnehmer.

Wir brauchen jedesmal eine halbe Stunde zur Vorbereitung für die nächsten Übungen und üben dabei auch schon den praktischen Gebrauch der deutschen Sprache, machen drei Stunden mündliche Formulierungsübungen - u. a. mit Interviews, Monologen, Streitgesprächen und Dialogen mit und ohne Rollenspiel -, bei denen wir alle Fehler verbessern, damit die Teilnehmer bei 70 Minuten Gruppenarbeit zu zweit oder zu dritt richtiges Deutsch üben, und verwenden dann bei zwei halbstündigen Podiumsdiskussionen die Ergebnisse der Gruppenarbeit. Dabei verbessern wir auch noch ein paar Fehler. Dann folgt noch eine etwa halbstündige Nachbesprechung.

Die Grundlage für dieses Seminar bilden Berichte über Japan, die die Teilnehmer geschrieben haben. Eine Zusammenfassung solcher Formulierungsbeispiele ist im Mai 1982 auf Kosten des japanischen Kultusministeriums veröffentlicht worden. Eine Vervielfältigung davon gebe ich Ihnen gerne. Sehen Sie bei mir in meinem Arbeitszimmer bitte auch mal in die Protokollmappen der letzten Jahre!

Was wir während der Übungen verbessert haben, notieren Sie sich bitte, falls Sie sich das merken wollen! Wenn ich Ihre Notizen von Ihnen bekomme, verbessere ich sie Ihnen. Im Juni bis September lesen Sie sich bitte die Berichte über Japan durch, die wir schon haben, und machen Sie Formulierungsübungen, indem Sie solche Berichte verbessern, ergänzen und neu schreiben! Wer noch nicht weiß, was für ein Seminar das ist, möge bis End März schon mal dabei zuhören. Als Zuhörer melden Sie sich aber bitte zehn Tage vorher an!